https://doi.org/10.31819/9783968694689_001

“Y diǰeron los ḥajamim…” Proverbios en la versión judeoespañola de *Séfer ben hamélej vehanaźir* (Salónica, 1849)

Katja Šmid
ILC-CSIC (España)

Rachel Peled Cuartas
Universidad Hebrea de Jerusalén (Israel)

Resumen

En el presente artículo se examina el corpus de proverbios que aparecen en la obra judeoespañola *Séfer ben hamélej vehanaźir* (‘El libro del príncipe y del monje’) (Salónica, 1849), una traducción de la versión hebrea de *Barlaam y Josafat*, escrita por Abraham Ibn Ḥasday (Barcelona, primera mitad del siglo xiii). La traducción sefardí (en aljamía hebraica) fue vertida del hebreo por Yiŝḥac Bejor Amarachi, un rabino salonicense y prolífico traductor sefardí de varias obras hebreas de ciencia y moral. Además de tratar algunos aspectos formales, ofrecemos también una tipología de proverbios que apuntan a su origen en la tradición paremiológica árabe (Razhabi 1977) e ilustramos las modificaciones que sufrieron en las versiones hebrea y judeoespañola de la obra tratada de acuerdo con el contexto histórico en el que se produjo cada una de ellas.

Palabras clave: *Séfer ben hamélej vehanaźir*, Abraham Bar Samuel Haleví Ibn Ḥasday, Yiŝḥac Bejor Amarachi, proverbios, transmisión, traducción.

Abstract

This article examines the corpus of Judeo-Spanish proverbs that appear in the work *Sefer ben ha-melekh ve-ha-nazir* ('The Book of the Prince and the Monk'), published in Salonica in 1849. The latter is a translation of the Hebrew thirteenth-century version of *Barlaam and Josaphat* written by Abraham Ibn Ḥasdai (Barcelona). The Judeo-Spanish translation (in Hebrew script) was rendered from Hebrew by Yitsḥak Bekhor Amarachi, a Salonica's rabbi and prolific translator of numerous ethical and scientific works in Hebrew. In addition to discussing some formal aspects, we also offer a typology of proverbs that point to their origin in the Arabic paremiological tradition (Razhabi 1977) and illustrate the modifications they underwent in the Hebrew and Judeo-Spanish versions of the work in question, in accordance with the historical context in which each of them was produced.

Keywords: *Sefer ben ha-melekh ve-ha-nazir*, Abraham Bar Samuel Halevi Ibn Ḥasdai, Yitsḥak Bekhor Amarachi, Proverbs, Transmission, Translation.

Antecedentes. Proverbios en la obra hebrea *Séfer ben hamélej vehanaźir*[1]

En el presente trabajo se examinará el corpus de proverbios que aparecen en la obra judeoespañola *Séfer ben hamélej vehanaźir* ('El libro del príncipe y del monje') (Salónica, 1849), una traducción de la versión hebrea

1. Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto Intramural Especial (PIE) "El príncipe y el monje: la historia de Buda en versión judeoespañola" (ref. 201810I103), desarrollado en el CSIC durante los años 2018-2020, y cuya investigadora principal es Katja Šmid (ILC-CSIC, Madrid). El estudio fue concluido en el marco del proyecto de investigación "Narraciones sefardíes: edición, estudio y creación de un primer catálogo digital (SefaNar)" (PID2023-150221NB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (MICIU), Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), EU, cuya investigadora principal es Katja Šmid (ILC-CSIC, Madrid). Agradecemos a Carlos Santos, Tania García, Alicia Ramos, Christian Sánchez, David Ávila y María Condor por habernos ayudado a pulir las traducciones de los proverbios del hebreo al español en marco del trabajo del Taller de Traducción de Ulpan Hebreo Sefarad (UHS), así como a Cristina de la Puente (ILC-CSIC) por su ayuda con las transcripciones y traducciones de los títulos de las fuentes árabes.

de Abraham Ibn Ḥasday (Barcelona, primera mitad del siglo xiii), que fue llevada a cabo por Yiŝḥac Bejor Amarachi, un rabino salonicense y prolífico traductor sefardí de varias obras hebreas de ciencia y moral.

Rabí Abraham Bar Samuel Haleví Ibn Ḥasday, filósofo, lingüista y traductor, nació en Barcelona en la segunda mitad del siglo xii y murió hacia el año 1220. Escribió *Revaḥ vehaŝalá* ('Beneficio y salvación') a partir de una versión árabe previa. Esta obra acabaría siendo conocida por su nombre actual *Séfer ben hamélej vehanaźir*. En su edición de la obra del año 1950, Abraham Meir Habermann se basa en dos versiones impresas: una de Constantinopla de 1518 y otra de Mantua de 1557, aunque en sus notas muestra conocimiento de muchas otras ediciones y traducciones. Habermann también recoge una traducción abreviada del árabe al hebreo hecha por Yehoshua Blau cuya fuente original no se ha localizado hasta la actualidad (Habermann 1950).

En el caso de *Séfer ben hamélej vehanaźir*, la traducción al hebreo forma parte de una cadena de transmisión o de contenciones textuales. Alan Shapiro (2010: 142) las describe como un tipo de "hospitalidad lingüística", de conversión de objetos de una lengua en otra, en términos de reciprocidad e intercambio. Por otro lado, se puede observar como una doble diáspora, como apuntó David Wacks (2015: 27-29), a través de sus ricos componentes entrelazados en la historia marco, siendo parte de una "caja china" de transmisión, que se duplica con las traducciones a otras lenguas.

A las tres introducciones les siguen los treinta y cinco *še'arim* o capítulos, de los cuales treinta y uno se escribieron en prosa rimada con poemas intercalados y, los últimos cuatro, en prosa. El esquema principal, con un sentido didáctico moral universal, permite al autor intercalar: trescientos cuatro proverbios —de los que ciento nueve son de origen árabe, como detallaremos a continuación— (Razhabi 1977); asuntos médicos; *exempla* de origen variado (Cordoni 2015); consejos de buen vivir y consideraciones filosóficas personales.

La influencia árabe dejó su huella no solamente en la fuente de traducción, sino también en la elección genérica de Ibn Ḥasday —como muestra Yehudah Razhabi (1977)—, de diseñar su obra con el aire del *adab*, lo que es de extrañar, ya que se trata de una obra hebrea compuesta en la Corona de Aragón en el siglo xiii bajo dominio cristiano. El *adab* o 'moral' en árabe medieval fue un tipo de literatura árabe compuesta entre los siglos x y xi,

que fusionaba literatura sapiencial de pueblos antiguos como los hindúes, persas e israelitas junto con la filosofía griega:

> El género de *adab* manifiesta una "intrahistoria" del pueblo que lo creó, diverso en sus orígenes, pero cohesionado por la cultura. Una "intrahistoria" siempre parcial, que no siente la necesidad de totalidad abarcadora y menos aún de sistematización estructurada, que expresa algo de lo que se es y de lo que se quiere ser —casi siempre seguir siendo, pues, como se sabe, los aspectos formales de la cultura son muy permanentes— afirmándose en ello precisamente por medio de esa expresión… Los libros de *adab* se escribieron en épocas y en zonas en las que se sentía la necesidad de expresar la identidad cultural, pero no con la frialdad y la precisión de un tratado doctrinal, sino en la forma sabrosamente desordenada en que lo puede hacer una colección de refranes (Ruiz Girela 1999: 473).

En *Séfer ben hamélej vehanaźir* se puede apreciar la influencia directa de varias obras de *adab*: *Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara* ('El ejemplo y la oración'), *Sirāŷ al-mulūk*, *Uyun al-ajbar* ('Las fuentes de noticias') y *Al-'Iqd al-farīd* ('El collar único'), en forma de ciento nueve refranes y proverbios que recogió Ibn Ḥasday mayormente de estos cuatro libros.

Los proverbios son fáciles de distinguir gracias a la introducción formulada de las siguientes maneras: "Y dijo el sabio…", "Dijo el otro…", "Dijo el poeta…", "Dijeron los sabios…", "Dijeron los gobernadores…", "Dijeron los refraneros…", "Dijeron los hombres con experiencia…", "Recordaron los antiguos…". Cabe destacar que la totalidad de los refranes, incluso los que se atribuyen a Jesús, Mahoma y otras personalidades conocidas en el origen árabe, goza en todo momento de una atribución anónima en el texto hebreo, fruto de una clara intencionalidad del autor.

Para la mayoría de los refranes utilizó Ibn Ḥasday el libro de Abu-Manṣur-al-Ta'labī (961-1037) *Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara*, una antología de proverbios y refranes organizados por poetas y temas. Más de noventa de los refranes de este libro aparecen en la obra de Ibn Ḥasday, a pesar de que no se trata de una fuente de extenso volumen. Estos aparecen en el mismo estilo y orden que en el *Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara*, como muestra Razhabi (1977: 280).

Otras dos fuentes principales fueron *Sirāŷ al-mulūk* ('La lámpara de los príncipes') de Abū Bakr Al-Ṭurṭūšī (1059-1126) y *Rasāʾil Ijwān al-Ṣafā* ('Epístolas de los hermanos de la pureza'), cincuenta y una cartas en forma

de enciclopedia científica. El decimosexto capítulo de *Séfer ben hamélej vehanaźir* es una adaptación breve de la carta número cuarenta y ocho del libro que trata de una plegaria a Dios.

Ibn Ḥasday adaptó las fuentes originales en prosa a su estilo ampuloso de prosa rimada convirtiéndolos en versos o en forma de pregunta y respuesta. Otras veces llegó a fusionar dos proverbios en uno. Un análisis comparativo ilumina cambios estilísticos que resaltan el sentido especial que atribuye el autor al material tradicional dentro de su obra.

La obra judeoespañola *Séfer ben hamélej vehanaźir* (Salónica, 1849)

La primera versión sefardí del *Séfer ben hamélej vehanaźir*, que consta de setenta hojas en aljamía hebraica, se publicó por primera vez en 1849 en Salónica. La obra fue vertida del hebreo al judeoespañol por Yiŝḥac Bejor Amarachi (¿?-1888), un rabino salonicense y prolífico traductor de varias obras hebreas de contenidos didácticos y morales al judeoespañol (Molho 1974: 568; Šmid 2023, 2024)[2]. En la portada de su traducción del *Séfer ben hamélej vehanaźir* del año 1849 Amarachi anuncia con esas palabras el contenido de la obra: "Diće el treśladador ['traductor']: Siendo vide que de dito libro se enbeźa ['aprende'] de él mucho musar ['moral'] ..., tanbién munchos ma'asiyot ['relatos, 'cuentos'] hermośos de tiempo antiguo, me pareció bueno de treśladarlo ['traducirlo'] en ladino" (Amarachi 1849: 1a)[3].

La obra es sobre todo de contenido moral y los temas tratados son dos principios creadores en constante conflicto: el bien y el mal[4], ilustrados con los caminos buenos o malos y ejemplificados con los personajes buenos o malos y sus cualidades positivas y negativas. Entre las consideraciones éti-

2. Agradecemos amablemente a Dov Cohen (Universidad de Bar-Ilan) por habernos indicado el trabajo de Molho en el que hemos encontrado más detalles sobre Amarachi y el año de su muerte.
3. Todas las transcripciones de textos sefardíes y sus anotaciones se han llevado a cabo por las autoras del artículo. Para la transcripción de letras hebreas a latinas seguimos el sistema ideado por Iacob Hassán (1978, 1988, 2008) con algunas modificaciones.
4. Según DLE, "maniqueísmo" es religión sincrética fundada por el persa Manes en el siglo III, que admitía dos principios creadores en constante conflicto: el bien y el mal. También (peyor.) tendencia a reducir la realidad a una oposición radical entre lo bueno y lo malo", https://dle.rae.es/manique%C3%ADsmo?m=form [consultado 31/08/2023].

co-morales sobre la vida, reflejadas en muchos de los proverbios de la obra, se alaba, por ejemplo, la amistad verdadera y la confianza entre amigos fieles: [1] "El tener amigos neemanim ['leales'] es mejor de tener haćiendas" (Amarachi 1849: 23b).

Como se verá más adelante, otros temas recurrentes son el alma del ser humano y la importancia de lo que siente, la creencia en el mundo venidero, que solo puede ser ganado por la gente recta mediante sus buenas acciones en el mundo pasajero en el que vivimos. La idea del merecimiento del mundo venidero predomina en el discurso religioso y es el *leitmotiv* de la obra: [2] "El mundo el este no lo alcanza la persona salvo con muncha haćienda y con hermanos y amigos y que se vaya a tiera leǰana por veer qué hay en el mundo, enpero el otro mundo lo alcanza con su boca y su corazón" (Amarachi 1849: 34a). Asimismo, en numerosos pasajes y proverbios también se alaba la ciencia, el entendimiento y la sabiduría que iluminan al hombre y le ayudan a ser mejor persona: [3] "El loco reconta y_se cree de lo que siente de la ĝente y el sabio no habla ni se cree otro lo_que vee con sus ojos" (Amarachi 1849: 18a).

Igual que la versión hebrea del *Séfer ben hamélej vehanaźir*, la versión judeoespañola consiste en treinta y cinco capítulos con la diferencia de que la versión sefardí está escrita enteramente en prosa, es decir, las partes en prosa rimada que encontramos en la obra hebrea fueron reescritos en prosa por Amarachi, quien también omitió numerosos poemas intercalados. En la historia marco, que versa sobre la vida del joven príncipe, su padre —el rey— y el monje, se insertan numerosos cuentos, parábolas, proverbios y pasajes filosóficos que forman parte del diálogo entre los protagonistas. Entre las formas narrativas breves encontramos en la versión judeoespañola cuarenta y tres cuentos (hb. *ma'asé*, *ma'asiyot*) y parábolas (hb. *mašal*, *mešalim*) (Rincón Narros 2022) y ciento dos proverbios. Cabe señalar que, tratándose de una obra literaria, hemos sido nosotras quienes nos propusimos localizar los proverbios en *Séfer ben hamélej vehanaźir*, inventariarlos, transcribirlos de letras hebreas rasíes a latinas y crear un corpus de este género narrativo breve para poder estudiarlo y analizarlo.

Los proverbios: aspectos formales

El corpus paremiológico en *Séfer ben hamélej vehanaźir* consiste en un total de ciento dos proverbios que están distribuidos a lo largo de toda la

obra. El primer proverbio aparece en la "Introducción" y el último, en el capítulo XXXV, que cierra la obra (tabla 1). En general, los proverbios son breves y ocupan de dos a doce líneas aljamiadas, dependiendo de si aparecen sueltos o si varios vienen agrupados en bloques.

Tabla 1

Capítulo	Número de proverbios
Introducción	1
I	2
II	7
V	10
VI	2
VII	1
VIII	7
XI	4
XII	3
XIII	4
XIV	3
XV	2
XVI	4
XVII	7
XVIII	3
XX	2
XXI	4
XXII	2
XXIV	2
XXV	2
XXVI	12
XXVIII	3
XXX	13
XXXI	1
XXXV	1
Número total de proverbios	102

Como en su versión hebrea, también en la traducción judeoespañola la mayor parte de los proverbios vienen introducidos por una de las siguientes fórmulas: "Y diǰo un ḥajam ['sabio', 'maestro', 'rabino']…", "Y diǰo más este ḥajam…", "Y diǰeron los ḥajamim ['sabios', 'maestros', 'rabinos']…", "Y diǰo otro ḥajam…", "Y diǰo uno de los ḥajamim…", "Y otro ḥajam diǰo…",

"Y diǰeron los ḥajamim los neemanim ['leales', 'fieles']…", "Y ya diǰeron los ḥajamim ź[ijronam]"l[ibrajá] ['bendita sea su memoria']…", "Y ya diǰo un ḥajam…", "Y diǰeron más los ḥajamim…", "Y los ḥajamim ya diǰeron que…", "Y diǰo el ḥajam…", "Y verdad es que sentí que un ḥajam le diǰo a su ḥaber ['amigo', 'compañero']…", "Que diǰeron los ḥajamim…", "Y un ḥajam diǰo…", "Sabrás que diǰeron los ḥajamim [que]…", "Y contí de boca de neemanim que diǰeron los ḥajamim primeros que…", "Y por esto diǰeron…", "Y cuánto bueno es…" y "Y diǰo este ḥajam…".

El primer proverbio del *Séfer ben hamélej vehanaźir* que aparece en la "Introducción", está introducido por la siguiente fórmula:

> [4] Y ya hubieron ḥajamim en tienpo antiguo que castigaron a sus talmidim ['discípulos'] dićiéndoles: "Qué bueno era a_lo menos que preciaraš a güestra alma como preciyáš a_la plata, que_si en algunos de_los días tuviteš alguna piédrita ['pérdida'] de moneda cuánto vos angustiyáš" (Amarachi 1849: 1b).

Sin embargo, otros proverbios carecen de estas fórmulas, sobre todo cuando vienen agrupados en lotes de tres o cuatro, uno tras otro, aparecen al final del capítulo a modo de recapitulación de temas y contenidos tratados, o concluyen algún cuento, o aparecen sueltos ejemplificando algún pensamiento que forma parte de la historia marco o del diálogo entre protagonistas.

Tipología de proverbios

De un total de trescientos cuatro proverbios que encontramos en la versión hebrea de la obra estudiada, la traducción judeoespañola de Amarachi contiene solo ciento dos paremias. A continuación, presentamos una muestra de proverbios para trazar las vías de transmisión y entender qué modificaciones se habrían producido desde las sentencias originales en árabe y hebreo hasta su versión judeoespañola.

Proverbios judeoespañoles basados en la tradición literaria árabe y hebrea

En la mayoría de los casos, el origen de los proverbios judeoespañoles se remonta a las obras de moral árabes, como indicamos en la introducción

sobre *Séfer ben hamélej vehanaźir* hebreo. En numerosos ejemplos tenemos el mismo proverbio en árabe, hebreo y judeoespañol con ciertos matices en el vocabulario, pero expresando más o menos la misma idea:

> [5a] Y ya diǰo un ḥajam: "Aun-que_la elgüenga ['lengua'] es chica la venganza que haće es grande" [judeoespañol] (Amarachi 1849: 9b).
> [5b] Y dijeron los sabios: "La lengua de joven estatura es la de la venganza más grande" [hebreo] (Oettinger 2011: 43).
> [5c] "La lengua [es] un animal feroz: pequeño de cuerpo, grande en su crimen"[5] [árabe] (Razhabi 1977: 290)[6].

En los tres proverbios hay un denominador común: la lengua, por muy pequeña/corta que sea, puede hacer/cometer gran daño (venganza, crimen). En la versión árabe tenemos la comparación de la lengua con un animal feroz, lo que le da al proverbio una cierta originalidad.

También en el siguiente caso, el proverbio expresa la misma idea: que el ladrón roba algo material (hacienda, fortuna) y el mentiroso algo espiritual (juicio, entendimiento). En árabe el proverbio está puesto en boca de Al-Hasan ben Sahl, un político abasí del siglo IX[7] y en la tradición judía (en hebreo y judeoespañol) vemos el proceso de la domesticación del proverbio que es expresado por los sabios (*ḥajamim*):

> [6a] "Y diǰeron los ḥajamim que el mentiroźo es más negro ['mal(vad)o'] que el ladrón, que el ladrón aroba tu haćienda y el mentiroźo roba tu meollo ['juicio', 'entendimiento']" [judeoespañol] (Amarachi 1849: 10b).
> [6b] Y dijeron los sabios: "El mentiroso es peor que el ladrón porque el ladrón te robará la fortuna pero el mentiroso te robará el pensamiento" [hebreo] (Oettinger 2011: 45).
> [6c] Al-Hasan ben Sahl: "El mentiroso es peor que el ladrón porque el ladrón te robará la fortuna pero el mentiroso te robará el pensamiento"[8] [árabe] (Razhabi 1977: 291).

También el siguiente proverbio expresa la misma idea con la diferencia de que en judeoespañol y hebreo está puesto en boca de los sabios y discí-

5. Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara 312.
6. Todas las traducciones de los proverbios del árabe y hebreo al español son nuestras.
7. Al-Hasan ibn Sahl (murió en 850-851) fue un funcionario abasí y gobernador de Iraq del califa al-Ma'mun (reinó 813-833) durante el Cuarto Fitna.
8. Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara 446.

pulos, respectivamente, y en árabe se le atribuye a Jesús. En la versión árabe no se especifica el destinatario del proverbio, en judeoespañol se dirige "a mi hijo" y en hebreo, "a hijos míos":

> [7a] Y diǰeron los ḥajamim: "Mi hijo, no seas como el cedazo que quita la sémola afuera y se detiene con él el salvado" [judeoespañol] (Amarachi 1849: 52a).
> [7b] Y dijo el sabio a sus discípulos: "Hijos míos, no seáis como el cedazo que echa fuera la sémola y se queda con los desperdicios" [hebreo] (Oettinger 2011: 174).
> [7c] Dijo Jesús —sean con él la oración y la paz—: "[…] No seáis como el cedazo que se queda con el salvado y echa fuera la harina" [árabe] (Razhabi 1977: 310).

En esta misma categoría podemos tratar los proverbios judeoespañoles que aparecen agrupados en bloques de tres o cuatro proverbios, uno tras otro. Amarachi aprovecha esta forma de proverbios en lote de modo que, en varias ocasiones, abrevia los proverbios en hebreo y árabe, y junta dos en uno:

> [8a] Y diǰeron los ḥajamim que el mundo el este es Gan 'eden ['Paraíso'] para los negros y priśión para los buenos.
> Y asemeja el mundo el este con el otro a_dos conblezas: que si quere el marido a_la una la otra se arabia y se angustia.
> Y diǰo el ḥajam que el que_da guet ['divorcia'] al mundo el este se conta que deśposó con el otro y el mundo el este es como un quiuprí ['puente'] que el que pasa por él no torna más [judeoespañol] (Amarachi 1849: 27b).
> [8b] Y dijo el sabio: "Este mundo es un edén para el hereje y una cárcel para el creyente". "Y dijo más que este mundo y el mundo venidero son como dos mujeres[9]: cuando el hombre ama a una la otra se enfada".
> Y dijo el otro: "El divorcio[10] de este mundo es el matrimonio[11] con el mundo venidero".
> Y dijo otro: "Este mundo es como un puente: pasad por encima, pero no os sentéis en él" [hebreo] (Oettinger 2011: 103).
> [8c] El mundo es una cárcel para el creyente y el jardín del Edén para el pecador[12].

9. Hebreo צרות *ŝarot* 'suegras', pero también 'apuros', 'agobios'.
10. Hebreo גט *guet* 'divorcio'.
11. Hebreo קדושין *quidušín* 'esponsales'.
12. Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara 24.

> Dijo Jesús —sean con él la oración y la paz—: "[…] Este mundo y el mundo venidero son como un hombre que tiene dos mujeres: al complacer la voluntad de una despierta la furia de la otra".
> Ibn al-Mu'tazz[13]: "El divorcio de este mundo es el ajuar para el jardín del Edén"[14].
> Dijo Jesús —sean con él la oración y la paz—: "Este mundo es un puente. Pasad por él pero no lo construyáis"[15] [árabe] (Razhabi 1977: 298).

En el primer proverbio se comparan creyentes y pecadores en árabe, herejes y creyentes en hebreo, y malos y buenos en judeoespañol. En el segundo proverbio en árabe y hebreo se comparan este mundo y el mundo venidero con un hombre que tiene dos mujeres, mientras que en judeoespañol se usa el vocablo "comblezas". En caso del árabe, el proverbio lo dice Jesús, en hebreo un sabio y en judeoespañol no se señala expresamente, pero se supone que lo dicen los sabios, igual que en el caso del primer proverbio. Según el tercer proverbio, en árabe el divorcio de este mundo es el ajuar para el jardín del Edén y se atribuye a Ibn al-Mu'tazz, figura política y destacado poeta árabe del siglo IX; en hebreo el divorcio de este mundo es el matrimonio con el mundo venidero, proverbio que está atribuido a otro sabio; y en judeoespañol el hombre que se divorcia de este mundo se casa con el mundo venidero, también dicho por un sabio. El traductor sefardí enlaza elegantemente el siguiente proverbio comparando este mundo con un puente por el que no es posible volver. En las versiones árabe y hebrea la idea del puente aparece en el cuarto proverbio aparte. En árabe este mundo se compara con un puente que uno puede pasar, pero que no debe construir, proverbio atribuido a Jesús, y en hebreo uno puede pasar el puente, pero no puede sentarse en él, refrán de nuevo puesto en la boca de otro sabio.

He aquí otro ejemplo de varios proverbios en bloque con ligeras diferencias en versión judeoespañola, hebrea y árabe:

> [9a] "Y diĵo el ḥajam que más ande el hombre detrás de el león y no detrás de muĵer".

---

13. Abdallah ibn al-Mu'tazz, el hijo del califa al-Mu'tazz, era una figura política, pero es mejor conocido como un destacado poeta árabe y autor del *Kitab al-Badi*, un estudio temprano de las formas de poesía árabe. Esta es considerada una de las primeras obras de teoría literaria árabe y crítica literaria.
14. Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara 251.
15. Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara 15.

"Y la hermośura de el hombre es su cencia y su saber y el saber de la mujer se le va a_que sea hermośa y afeitarse ['adornarse'] a que la vean la ĝente y la cobdicien ['deseen', 'codicien']".
"Y diǰeron ḥajamim que la mujer es ḥaḇer ['(la que trae) noticia'] de el satán que al_modo que el satán bušca de matar el ben adam ['hombre'] ansí el que va detrás de mujer muncho su cabo es a_que lo mata. Y siendo ansí de lo negro ['malo'] poco y poco sulimén ['veneno', 'solimán'][16] no mata y cuando toma el ben adam mujer es alegría mueva y es limuño ['pesar'] de siempre" [judeoespañol] (Amarachi 1849: 63a).
[9b] Dijo uno de ellos: "Vete detrás de leones y serpientes y no detrás de las mujeres"[17].
"La belleza del hombre está en su conocimiento[18] y el conocimiento de la mujer [está] en su belleza".
"Las mujeres son los sufrimientos que acompañan la llegada de Satanás" [hebreo] (Oettinger 2011: 199-200).
[9c] De las palabras de los profetas —sean con ellos la oración y la paz— dijo David a Salomón —sean con ellos la oración y la paz—: "Hijo mío, vete detrás de un león y de una serpiente pero no te vayas detrás de una mujer"[19].
"La inteligencia de la mujer [está] en su belleza y la belleza del hombre [está] en su inteligencia"[20].
"La belleza del hombre [está] en su lengua y la belleza de la mujer [está] en su mente".
"Las mujeres son los sufrimientos que acompañan la llegada de Satanás" [árabe] (Razhabi 1977: 315-316).

En árabe y hebreo tenemos solo tres proverbios (en árabe el segundo proverbio tiene dos fuentes distintas). En la versión judeoespañola, Amarachi se muestra muy creativo: modifica ligeramente los primeros tres proverbios y añade dos historietas o anécdotas (claramente no se trata de material paremiológico) que siguen a los proverbios:

[10] Y vido un ḥajam que salió una mujer afeitada por la calle en día de moʿed ['fiesta', 'día festivo'] y diǰo este ḥajam: "No salió esta mujer para mirar ella, lo_que salió es a_que la miren a ella y que se namoren".

16. Se refiere al sublimado corrosivo o cloruro mercúrico, que se caracteriza por ser muy venenoso y se usa en medicina como desinfectante.
17. Según Razhabi (1977: 314), el origen de este dicho está en el Talmud Bablí, Berajot 61b.
18. Hebreo דעת *daʿat*.
19. Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara 15.
20. Al-Tamthīl wa-l-muḥāḍara 217.

Y otro ḥajam vido a un cazador de pájaros que estaba hablando con una mujer y le diǰo el ḥajam: "Guádrate, cazador, no sea que seas cazado" [judeoespañol] (Amarachi 1849: 63a).

El tema de las mujeres no es muy recurrente en *Séfer ben hamélej vehanaźir*. Entre los cuarenta y tres relatos que contiene la obra, solo hay un cuento acerca de una mujer que tiene un amante y hace una muñeca de madera para hacerle pensar a su marido que su amante pasa el tiempo en compañía de la muñeca (Amarachi 1849: 63a-64a). Para introducir este relato, Amarachi en primer lugar concentra en bloque los proverbios sobre mujeres mencionados que van seguidos de las anécdotas citadas arriba a modo de introducción al cuento. Es un buen ejemplo del discurso moralizante característico de las obras rabínicas sefardíes de moral que combinan materiales narrativos de distintos subgéneros (cuentos, anécdotas, proverbios, etc.) con consideraciones ético-morales (Šmid 2023, 2024).

Proverbios judeoespañoles basados en la traducción hebrea

En otros casos, el proverbio judeoespañol se basa en su traducción hebrea y no tiene nada que ver con la tradición árabe. Veamos los siguientes proverbios judeoespañoles que son casi idénticos a su versión hebrea:

[11a] Y diǰo el ḥajam: "Una prometa que no se paga es como trueno sin lluvia" [judeoespañol] (Amarachi 1849: 11b).
[11b] Y dijo el sabio: "El juramento sin paga es como el trueno sin lluvia" [hebreo] (Oettinger 2011: 49).

En el caso siguiente Amarachi expande el proverbio según su conveniencia:

[12a] "Y diǰeron los ḥajamim que en este mundo están la ĝente dormidos y cuando se mueren se despertan que estonces se arelumbran de faces ['cara', 'rostro'] de la Šejiná ['Presencia Divina'] y conocen la verdad" [judeoespañol] (Amarachi 1849: 52b).
[12b] Dijo el sabio: "Las personas se duermen en vida y al morirse se despiertan" [hebreo] (Oettinger 2011: 175-176).

Proverbios únicos en la versión judeoespañola

Tenemos un proverbio que solo aparece en judeoespañol, pero no en la versión hebrea: [13] "Y dijeron ḥajamim que en ʿolam haḇá [ʿel mundo venidero'] no hay no comer no beber" (Amarachi 1849: 69b). Con este proverbio Amarachi concluye la obra, ya que resume muy bien el último capítulo de *Séfer ben hamélej vehanaźir* que trata de asuntos espirituales y habla del mundo venidero.

Proverbios en forma de preguntas y respuestas en versiones hebrea y judeoespañola

Hay pocos ejemplos donde el formato del proverbio es distinto y aparece en un duelo de preguntas y respuestas, a menudo entre los sabios. He aquí uno en judeoespañol y hebreo:

> [14a] Y le demandaron a un ḥajam ánde está el Šy"t [*Šem yitḥaraj* 'el Nombre, bendito sea']. Y respondió: "¿Y ánde no está?".
> Y a otro ḥajam le demandaron: "¿En qué tienpo fue?" Y respondió: "¿Y en qué tienpo no fue? Que no hay para Él ni precipio ni cabo" [judeoespañol] (Amarachi 1849: 47a).
> [14b] Los sabios preguntaron a un filósofo diciéndole: "¿Dónde está Dios?". Él respondió: "En el corazón de todo el que pregunta".
> Le dijeron: "¿Y cuándo existió?" y él respondió: "¿Y cuándo no?" [hebreo] (Oettinger 2011: 157).

Proverbios en hebreo que cambian de forma en judeoespañol

Entre las modificaciones más destacadas que hizo Amarachi está el siguiente caso, en el que el traductor transforma varios proverbios en hebreo en una reflexión original, comparando las cualidades del hombre con las de algunos animales que son los protagonistas de los proverbios hebreos:

> [15a] Y la raźón es que la ĝente que tiene cerca de él no hay con ellos afilú ['ni siquiera'] parte chica de la cencia. Y ellos asemejan a ḥayot ['bestias'] y behemot ['animales'] de el canpo y todas sus miḏot ['cualidades'] es de ser rabioźos y agros ['desagradables'] y amostrar gaavá ['arrogancia', 'altanería'] y falsía. Y

por mí son más negros de las behemot, que las behemot de ellos hay que saben melajá [ʻtrabajo'], de ellas hay baranía[21], de ellas hay que son virtudośas [ʻvirtuosas']. De_cierto, en la melajá es el arañón [ʻla araña'] y la ẏiśḇa [ʻavispa'] que haćen sus trabajos redondo y de hilo a hilo va trabajando y las ẏiśḇas que haćen sus camaretas [ʻceldillas', ʻcolmenas'] por estar adientro de ellas. Y la baraganía [ʻvalentía'] es el león y el añamere [tigre, leopardo o pantera] que se espanta el hombre de allegarse a ellos y la ḥayá [ʻbestia'] que_se llama péres [ʻbuitre'], ella ve con sus ojos en lugar muy leǰos. Y el nedibut [ʻgenerosidad'] se topan tanbién en los baʻalé ḥayim [ʻanimales'] como el gallo que_si topa cośa de comida llama a_las gaínas a_que vengan a comer con él y la hormiga apareja [ʻprepara'] en_el enverano mantenimiento para en_el envierno [judeoespañol] (Amarachi 1849: 29b-30a).

[15b] Dijeron los sabios sus proverbios de ellos: Fulano es más valiente que la mosca que descansa sobre la nariz del rey y la boca del león, o más tacaño que la hormiga, o más generoso que el gallo que no come hasta llamar a sus amigos y mujeres.

Ciertamente, con astucia y valentía, hablaron los sabios con sus proverbios: "Fulano es más valiente que el león" o "más astuto que el zorro".

Y dijeron: "Hijo mío, cuida que no sea la hormiga más lista que tú, que prepara en verano la comida del invierno".

"Hijo mío, cuida que el gallo no sea más ágil que tú, que te despierta por la mañana mientras duermes".

Y así muchos más [refranes] [hebreo] (Oettinger 2011: 111).

A modo de conclusión

En los ejemplos mostrados se presenta un caso muy interesante de "hospitalidad lingüística" con todo lo que conlleva este término. Los proverbios que aparecen en la versión sefardí de *Séfer ben hamélej vehanaźir* son en su mayoría una traducción de los proverbios que aparecen en la versión hebrea medieval, que al mismo tiempo son inserciones de fuentes árabes medievales variadas. No obstante, la motivación de ambas versiones es diferente. En el siglo xiii, Ibn Ḥasday utiliza el esqueleto árabe para revestirlo de un sentido filosófico neoplatónico, trazando un camino de búsqueda del verdadero camino o del amor espiritual. Por otra parte, en el siglo xix, Amarachi hace uso de los proverbios para hablar acerca de valores morales como amistad, amor, sabiduría y, sobre todo, el mundo

21. Probablemente se refiere a *baraganía* 'valentía', 'fortaleza', el vocablo que aparece en la segunda edición de *Séfer ben hamélej vehanaźir* (Salónica, 1880: 26b).

venidero en esta obra clásica, un género literario híbrido, una obra de moral (hb. *musar*) por excelencia, por una parte, y una colección de cuentos, por otra.

Del análisis comparativo del corpus de proverbios en ambas versiones se observan:

a) Cambios lingüísticos: los autores adaptan el texto al público de lectores según el contexto histórico.
b) Cambios de estilo y edición: cambio de orden y longitud de proverbios (Amarachi abrevia algunos de los proverbios); número de proverbios (la versión hebrea contiene trescientos cuatro y la judeoespañola, ciento dos); y su distribución (en las dos versiones los proverbios aparecen sueltos o agrupados en bloque, en algunos casos Amarachi junta algunos de ellos y los reubica).
c) Una clara diferencia en el uso de los proverbios. Ibn Ḥasday los acompaña con poemas que resaltan su sentido espiritual. Por su parte, Amarachi no recoge los poemas en su traducción y deja solo los proverbios que, además de numerosos cuentos, parecen ser un género literario idóneo para expresar los contenidos de esta clásica obra literaria.
d) El papel de proverbios en las versiones hebrea y judeoespañola arroja luz sobre la transformación ideológica, social y religiosa de esta obra literaria de acuerdo con el contexto histórico-político de cada versión.

Los proverbios del *Séfer ben hamélej vehanaźir* en sus traducciones hebrea y judeoespañola, en muchos casos inspirados por la tradición paremiológica árabe, pasaron por una doble diáspora. Los ejemplos que ofrecemos en esta contribución nos brindan un magnífico ejemplo de la oscilación entre traducción, transmisión e interpretación de las palabras sabias de los antepasados en la literatura judía.

Bibliografía

Amarachi, Yiŝḥac Bejor (trad.) (1849), *Séfer ben hamélej vehanaźir*, Thessaloníki, s. e.

Cordoni, Constanza (2015), "The *Book of the Prince and the Ascetic* and the transmission of wisdom", *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* 29, DOI: https://doi.org/10.4000/crm.13772.

Habermann, Abraham Meir (ed.) (1950), Avraham Ben Ḥasdai, *Ben hamelekh ve-ha-nazir*, Tel Aviv, Mahberot lesifrut/Mossad Harav Kook. [En hebreo.]

Hassán, Iacob M. (1978), "Transcripción normalizada de textos judeoespañoles", *Estudios Sefardíes* 1, pp. 147-150.

— (1988), "Sistemas gráficos del español sefardí", en Manuel Ariza, Antonio Salvador y Antonio Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, vol. I, pp. 127-137.

— (2008), "Sistemas gráficos del español sefardí", en Iacob M. Hassán y Ricardo Izquierdo Benito (coords.), Elena Romero (ed.), *Sefardíes. Literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 119-136.

Molho, Michael (1974), *Tombstones of the Jews Semetery* [*sic*] *of Salonica*, Tel Aviv, The Institute for the Study of the Jews of Salonika. [En hebreo.]

Oettinger, Ayelet (ed.) (2011), *Abraham ben Shemuel Halevi ibn Hasdai, Ben hamelekh vehanazir*, Tel Aviv, Haim Rubin Tel Aviv University Press. [En hebreo.]

Razhabi, Yehudah (1977), "Arabic Sources in *The Prince and the Derwish*", en Zvi Malachi y Yonah David (eds.), *Papers on Medieval Hebrew Literature Presented to A. M. Habermann on the Occasion of His 75th Birthday*, Tel Aviv/Yerushalayim, Katz Institute/Rubin Mass, pp. 279-317. [En hebreo.]

Rincón Narros, Irene (2022), "Los ecos de la cuentística medieval en español, hebreo y judeoespañol: cinco versiones del cuento 'Los tres amigos'", en Ruth Fine, Florinda F. Goldberg y Or Hasson (eds.), *Mundos del hispanismo. Una cartografía para el siglo xxi, AIH Jerusalén 2019*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, DOI: https://doi.org/10.31819/9783968693002_080.

Ruiz Girela, Francisco (1999), "La literatura de *adab*: tratados de Paremiología *in extenso*", *Paremia* 8, pp. 469-474.

Shapiro, Alan (2010), "Translation as 'Linguistic Hospitality'", *Literary Imagination* 12.2, pp. 140-150.

Šmid, Katja (2023), "Isaac Bekhor Amarachi", en Geoffrey D. Claussen, Alexander Green y Alan L. Mittleman (eds.), *Jewish Virtue Ethics*, Albany, SUNY Press, pp. 297-310.

— (2024), "El deśechar el mundo el este es llaves de 'olam habá: la importancia del diálogo en la versión sefardí del *Ben hamélej vehanźir* (Salónica, 1849)", *Abenámar. Cuadernos de la Fundación Ramón Menéndez Pidal* 7, pp. 17-29, https://www.fundacionramonmenendezpidal.org/revista/index.php/Abenamar/article/view/99.

Wacks, David (2015), *Double Diaspora in Sephardic Literature: Jewish Cultural Production Before and After 1492*, Bloomington, Indiana University Press.